



第三届俄中文学外交翻译奖 (2024—2025)

颁奖典礼



2026年6月16日 中国·北京



俄中文学外交翻译奖

Премия «Россия-Китай. Литературная дипломатия»

“俄中文学外交翻译奖”由俄罗斯翻译研究院与中国首都师范大学北京斯拉夫研究中心联袂设立，旨在进一步加强中俄两国的文学和文化交流，促进俄国文学在中国的传播。此奖由俄方提供资助，每两年评审一次，奖励对象为近两年间最优秀的俄译汉文学作品，译者将获奖杯、证书和奖金（一等奖 25000 元人民币，二等奖 10000 元人民币，三等奖 5000 元人民币），获奖译作的责任编辑也将同时获证书和奖金（均为 5000 元人民币）。此奖评审委员会由中俄双方十余位专家、学者和翻译家组成，俄罗斯联邦数字发展部期刊图书司司长弗拉基米尔·格里戈里耶夫先生任评委会名誉主席，首都师范大学北京斯拉夫研究中心首席专家刘文飞教授任评委会主席。俄中文学外交翻译奖评委会秘书处设在首都师范大学北京斯拉夫研究中心。

Международная переводческая премия «Россия-Китай. Литературная дипломатия» учреждена Институтом перевода (Москва) и Пекинским центром славистики (Пекин). Целями Премии являются популяризация русской литературы среди китайских читателей, а также укрепление и развитие литературных контактов между Россией и Китаем. Премия присуждается один раз в два года за лучший перевод произведения русской литературы, опубликованный в Китае на китайском языке в течение двухлетнего сезона. Победители-переводчики и победители-издатели получают кубок, диплом и денежное вознаграждение. В жюри Премии приглашаются российские и китайские ученые, переводчики и специалисты. Почетным председателем жюри является Владимир Викторович Григорьев, директор Департамента государственной поддержки периодической печати и книжной индустрии Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ, и председателем жюри – научный директор Пекинского центра славистики Лю Вэньфэй. Секретариат жюри Премии находится в Пекинском центре славистики Столичного педагогического университета.

评审委员会名单

(以姓氏汉语拼音排序)

巴格诺 俄罗斯科学院俄罗斯文学研究所(普希金之家)前所长, 圣彼得堡大学教授, 俄罗斯科学院通讯院士, 首都师范大学特聘教授;

格里戈里耶夫 俄罗斯联邦数字发展部期刊图书司司长, 评委会名誉主席;

利特维涅茨 俄罗斯联邦数字发展部俄罗斯翻译研究院项目主任;

李英男 北京外国语大学俄语学院前院长, 教授, 入选中俄互评人文交流领域十大杰出人物;

列兹尼琴科 俄罗斯翻译研究院院长;

刘利民 中华人民共和国教育部前副部长, 中国教育国际交流协会会长, 欧美同学会留苏分会会长, 教授, 俄罗斯联邦友谊勋章获得者, 俄罗斯联邦总理金质奖章获得者, 普希金奖章获得者, 入选中俄互评人文交流领域十大杰出人物;

刘文飞 中国俄罗斯东欧中亚学会副会长, 中俄文学中心主任, 北京斯拉夫研究中心首席专家, 首都师范大学教授, 俄罗斯联邦友谊勋章获得者, 入选中俄互评人文交流领域十大杰出人物;

宁琦 北京大学副校长、教授, 中国俄罗斯东欧中亚学会俄语教学研究分会会长, 国际俄语教师联合会副主席, 俄罗斯联邦友谊勋章获得者;

王宗琥 中国俄罗斯文学研究会会长, 中国俄语教学研究会副会长, 首都师范大学外国语学院院长, 首都师范大学教授;

谢梅纽克 汉学家, 莫斯科大学副教授;

张洪波 中国文字著作权协会常务副会长兼总干事。

徐先玉 评委会秘书, 首都师范大学俄语系教师;

李金涛 评委会秘书助理, 中国国家图书馆研究馆员;

刘 晓 俄中文学外交翻译奖标识设计者, 画家, 中国人民大学教授, 入选中俄互评人文交流领域十大杰出人物。

ЖЮРИ ПРЕМИИ

(в алфавитном порядке)

Багно Всеволод научный руководитель ИРЛИ РАН (Пушкинский Дом), академик РАН, профессор СПбГУ, приглашенный профессор Столичного педагогического университета;

Ван Цзунху президент Китайской ассоциации исследователей русской литературы, вице-президент КАПРЯЛ, профессор и директор Института иностранных языков Столичного педагогического университета;

Григорьев Владимир директор Департамента государственной поддержки периодической печати и книжной индустрии Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ, почетный председатель жюри;

Ли Иннань профессор и бывший директор Института русского языка Пекинского университета иностранных языков, лауреат Премии 10 китайских и 10 российских выдающихся деятелей гуманитарного сотрудничества;

Литвенец Нина директор программы Института перевода Министерства цифрового развития, связи и массовых коммуникаций РФ;

Лю Лиминь бывший заместитель министра образования КНР, президент Китайской ассоциации по международному обмену в области образования, президент всекитайской ассоциации выпускников советских и российских вузов, профессор, кавалер Ордена Дружбы Российской Федерации, кавалер золотой медали главы правительства Российской Федерации, лауреат медали Пушкина, лауреат Премии 10 китайских и 10 российских выдающихся деятелей гуманитарного сотрудничества;

Лю Вэньфэй вице-президент Китайской ассоциации по исследованию России, Восточной Европы и Средней Азии, директор Китайско-российского литературного центра, научный директор Пекинского центра славистики, профессор Столичного педагогического университета, кавалер Ордена Дружбы Российской Федерации и лауреат Премии 10 китайских и 10 российских выдающихся деятелей гуманитарного сотрудничества;

Нин Ци профессор и проректор Пекинского университета, президент КАПРЯЛ, вице-президент МАПРЯЛ, лауреат Ордена Дружбы Российской Федерации;

Резниченко Евгений директор Института перевода РФ;

Семенюк Мария китаист, доцент МГУ имени М. В. Ломоносова;

Чжан Хунбо постоянный заместитель председателя и генеральный директор Китайского литературного авторского общества.

Сюй Сяньюй секретарь жюри Премии, русист, преподаватель Факультета русского языка Столичного педагогического университета;

Ли Цзиньтао заместитель секретаря жюри Премии, профессор Китайской государственной библиотеки;

Лю Сяо дизайнер логотипа Премии, художник, профессор Народного университета Китая, лауреат Премии 10 китайских и 10 российских выдающихся деятелей гуманитарного сотрудничества.

第三届俄中文学外交翻译奖入围名单（2024—2025）

ШОРТ-ЛИСТ ПРЕМИИ «РОССИЯ-КИТАЙ. ЛИТЕРАТУРНАЯ ДИПЛОМАТИЯ» (2024–2025)

Арбузов, Алексей. Сборник пьес А. Арбузова, пер. Бай Сыхун, изд-во «Рабочий», Пекин, 2024.
《阿尔布卓夫戏剧六种》，阿·阿尔布卓夫著，白嗣宏译，工人出版社，2024年。

Фет, Афанасий. Сборник стихотворений А. Фета, пер. Цзэн Сыи, изд-во «Рабочий», Пекин, 2024.
《星河摇摇欲坠：费特诗集》，费特著，曾思艺译，工人出版社，2024年。

Платонов, Андрей. Чевенгур, пер. Дань Сюань, изд-во «Шанхайский перевод», Шанхай, 2025.
《人墟：切文古尔》，普拉东诺夫著，淡修安译，上海译文出版社，2025年。

Пелевин, Виктор. Омон Ра, пер. Цзян Сюньлу, изд-во «Чунцин», Чунцин, 2024.
《奥蒙·拉》，佩列文著，姜训禄译，重庆出版社，2024年。

Булгаков, Михаил. Мастер и Маргарита, пер. Ли Чуньюй, изд-во «Шанхайский перевод», Шанхай, 2025.
《大师与玛格丽特》，布尔加科夫著，李春雨译，上海译文出版社，2025年。

Пастернак, Борис. Полное собрание стихотворений Б. Пастернака, пер. Лю Вэньфэй, изд-во «Пекинское объединённое издательство», Пекин, 2024.
《帕斯捷尔纳克抒情诗全集》，刘文飞译，北京联合出版社公司，2024年。

Цветаева, Марина. Сборник стихотворений Марины Цветаевой, пер. Ван Цзяньчжао, изд-во «Народная литература», 2025.
《我把这本书托付给风》，茨维塔耶娃著，汪剑钊译，人民文学出版社，2025年。

Ахмадулина, Белла. Избранные стихотворения Беллы Ахмадулиной, пер. Ван Га, изд-во «Лес переводов», Нанкин, 2024.
《玫瑰的行为：阿赫玛杜琳娜诗选》，阿赫玛杜琳娜著，王嘎译，译林出版社，2024年。

Водолазкин, Евгений. Авиатор, пер. Сяо Чучжоу, изд-во «Чунцин», Чунцин, 2025.
《飞行家》，沃多拉兹金著，肖楚舟译，重庆出版社，2025年。

Олеша, Юрий. Зависть, пер. Се Чуньянь, изд-во «Чжэцзянский университет», Ханчжоу, 2025.
《嫉妒》，奥列沙著，谢春艳译，浙江大学出版社，2025年。

第三届俄中文学外交翻译奖获奖者（2024—2025）

ПОБЕДИТЕЛИ ПРЕМИИ «РОССИЯ-КИТАЙ. ЛИТЕРАТУРНАЯ ДИПЛОМАТИЯ» (2024–2025)

一等奖 Первое место



白嗣宏 Бай Сыхун



《阿尔布卓夫戏剧六种》

«Сборник пьес А. Арбузова»

白嗣宏 中国戏剧家协会、中国作家协会、国际经济家协会、俄罗斯电影家协会、欧洲华文作家协会、俄罗斯作家协会会员。著有《白嗣宏文存》8卷，主编《外国抒情小说选集》12卷。翻译出版戏剧、小说、散文、学术著作等共50余种。《阿尔布卓夫戏剧六种》已全部登上中国舞台，先后由中央戏剧学院、北京人民艺术剧院公演。2014年荣获俄罗斯作家协会舒克申文学奖。现从事中俄文学和文化交流活动。

Бай Сыхун Член Союза театральных деятелей Китая, Союза писателей Китая, Международного союза экономистов, Союза кинематографистов России, Европейского общества китайскоязычных писателей, Союза писателей России. Изданы: «Избранные произведения Бай Сыхуна» в 8-ми томах, а также изданы более 50 книг. Все 6 пьес из книги «6 пьес Арбузова» поставлены на китайских сценах, включая Центральную театральную академию, Пекинский народный художественный театр. Награждён литературной премией им. Шукшина Союза писателей России (2014). Занимается литературным и культурным сотрудничеством между Россией и Китаем.

二等奖 второе место



汪剑钊 Ван Цзяньчжао



《我把这本书托付给风》

«Сборник стихотворений Марины Цветаевой»

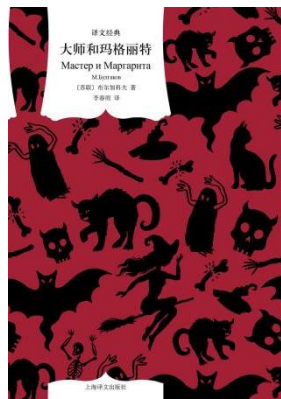
汪剑钊 诗人、评论家、翻译家。中国现代文学专业博士。1963 年 10 月出生于浙江省湖州市。现为北京外国语大学教授。出版有专著《中俄文字之交》《二十世纪中国的现代主义诗歌》《俄罗斯现代诗歌二十四讲》，诗集《诗歌的乌鸦时代》《比永远多一秒》《汪剑钊诗选》《毫无缘由的独白》和译著《俄罗斯黄金时代诗选》《俄罗斯白银时代诗选》《记忆的声音——阿赫玛托娃诗选》等数十种。主编多种大型丛书，包括国家出版基金资助项目《金色俄罗斯》等。主要社会兼职有北京大学中国诗歌研究院研究员、俄罗斯文学研究会理事、中国诗歌学会常务理事等。

Ван Цзяньчжао родился в октябре 1963 года в городе Хучжоу провинции Чжэцзян. Кандидат наук по истории зарубежной поэзии, доктор наук по истории современной литературы Китая и в настоящее время профессор института зарубежной литературы Пекинского университета иностранных языков. Автор монографий «Литературная дружба между Китаем и Россией: русско-советская литература и литература Китая XX века», «Модернистская поэзия Китая XX века», «Поэзия эпохи ворон», «Ван Цзяньчжао: Стихи», «Больше секунды, чем всегда», «Монологи без причины»; перевел на китайский книги «Антология русской поэзии золотого века» «Антология русской поэзии серебряного века»; редактировал серии книг «Золотая Россия», «Русская культура серебряного века» и др.

三等奖 третье место



李春雨 Ли Чуньюй

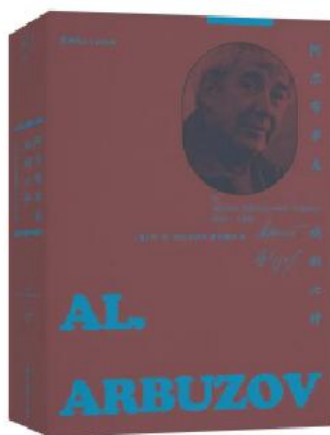


《大师与玛格丽特》

«Мастер и Маргарита»

李春雨 厦门大学副教授、中国作家协会会员。从事俄语文学翻译与研究，已出版《群魔》《大师和玛格丽特》《记忆记忆》《地铁 2035》《狗狼之间》等译著十余部，总计三百万字。曾获 2021 年度好书、力冈俄语文学翻译奖入围奖等荣誉，入选《青年文学》杂志封底人物。

Ли Чуньюй Доцент Сямэньского университета, член Союза писателей КНР. Специализируется на переводе и исследовании русской литературы. В его переводческом портфеле — свыше десяти произведений общим объёмом три миллиона иероглифов. Среди них: «Бесы», «Мастер и Маргарита», «Памяти памяти», «Метро 2035», «Между собакой и волком». Лауреат премии «Лучшая книга 2021 года», финалист премии имени Ли Гана в области перевода русской литературы. Признанием его заслуг стало размещение портрета на задней обложке авторитетного журнала «Молодая литература».



工人出版社
Издательство «Рабочий»

宋杨 Сун Ян

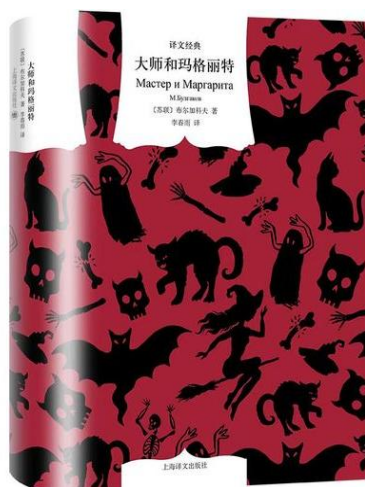
一等奖 责编奖
первое место за редакцию перевода



人民文学出版社
Издательство «Народная литература»

何炜宏 Хэ Вэйхун

二等奖 责编奖
второе место за редакцию перевода



上海译文出版社
Издательство «Шанхайский перевод»

刘晨 Лю Чэнь

三等奖 责编奖
третье место за редакцию перевода



俄罗斯翻译研究院为非盈利机构，其使命是在全球范围内推广俄罗斯文学，为各国俄罗斯文学翻译家和出版方提供资助。俄罗斯翻译研究院为此专门制定一套资助体系，以支持文学类图书的翻译和出版。

翻译研究院在译者资助项目框架内定期举办各项活动，包括让全球俄国文学翻译家齐聚一堂的国际翻译家大会、翻译研修班和翻译研究学术会议等。

Институт перевода – это некоммерческая организация, основная цель которой – продвижение русской литературы во всем мире. Главная задача Института перевода – поддержка иностранных переводчиков и издателей, которые занимаются русской литературой. Для них Институт перевода разработал особую систему грантов. Грант может быть выделен на перевод или публикацию той или иной художественной книги.

В рамках программы поддержки переводчиков Институт перевода регулярно организует различные мероприятия: это и Международный Конгресс переводчиков, на который съезжаются участники со всего мира, и переводческие семинары, и научные конференции, посвященные проблемам перевода.



北京斯拉夫研究中心于 2015 年创建于首都师范大学，其目的在于聚合国内外斯拉夫学者，强化学科交流和融合，研究斯拉夫区域重大和前沿性问题，为国家对外交流和战略研究提供学术咨询。北京斯拉夫研究中心是一个开放的学术研究机构，同时向校内外、国内外的同行学者开放。

北京斯拉夫研究中心自成立以来举办多场国际学术研讨会，如“俄国文学史的多语种书写”“苏联解体后的乌克兰文化”“语言中的人与世界”“20 世纪俄国先锋主义文学”等，编辑出版《北京斯拉夫评论》和“阅读俄国”书系，并与俄罗斯翻译研究联袂设立“俄中文学外交翻译奖”。

Пекинский центр славистики (ПЦС) создан в 2015 году для изучения разнообразных областей славистики и развития научного сотрудничества между китайскими и зарубежными учеными с целью рекомендаций, предложений и подготовки квалифицированной информации соответствующим правительственным ведомствам и организациям. Пекинский центр славистики находится под эгидой Столичного педагогического университета. Пекинский центр славистики задуман как научное учреждение, открытое одновременно для преподавателей Столичного педагогического университета и других вузов, для китайских ученых и зарубежных коллег.

ПЦС устроил международные конференции в последние годы, как «Национальные истории русской литературы», «Украинская культура в постсоветском контексте», «Человек и мир в языке» и «Русский литературный авангард XX века», издает серию книг «Читай Россию» и альманах «Пекинская славистика», и создал совместно с Институтом перевода (Москва) Премия «Россия-Китай. Литературная дипломатия».



“中俄文学中心”由首都师范大学与俄罗斯科学院世界文学研究所联合发起成立，在中国教育部和俄罗斯联邦科学与高等教育部共同指导下建设，是面向中俄文学研究、人文交流与文明互鉴的高端国际学术平台。中心以中俄文学交流合作为纽带，致力于建设中俄文学与文明交流互鉴高水平学术研究平台、俄罗斯文学研究中国学派重要策源平台、中俄文学交流与“文学外交”品牌平台、中俄高层次复合型文学与文化人才培养平台，以及服务两国文化、教育和人文合作的高端智库平台。中心将围绕联合科研、高端学术交流、文学外交与智库建设、联合人才培养、经典互译与国际传播等方面开展工作，推动中俄文学研究和人文交流走深走实，为促进两国民心相通和文明交流互鉴贡献力量。

Российско-китайский литературный центр учреждён совместно Столичным педагогическим университетом и Институтом мировой литературы имени А. М. Горького Российской академии наук при содействии Министерства образования Китайской Народной Республики и Министерства науки и высшего образования Российской Федерации. Центр представляет собой международную академическую платформу высокого уровня, ориентированную на исследования в области русской и китайской литературы, гуманитарные обмены и межкультурный диалог. Опираясь на сотрудничество в сфере русско-китайских литературных связей, Центр стремится стать высокоуровневой исследовательской платформой по изучению литературы и цивилизационного взаимодействия Китая и России, важной площадкой формирования китайской школы исследований русской литературы, брендовым проектом русско-китайского литературного обмена и «литературной дипломатии», базой подготовки высококвалифицированных междисциплинарных специалистов, а также экспертно-аналитическим центром, обслуживающим сотрудничество двух стран в области культуры, образования и гуманитарных связей. Основными направлениями деятельности Центра станут совместные научные исследования, академические обмены высокого уровня, развитие литературной дипломатии и экспертно-аналитической работы, совместная подготовка кадров, перевод классических произведений и международное продвижение литературного наследия. Центр будет способствовать углублению русско-китайских литературных исследований и гуманитарных обменов, укреплению взаимопонимания между народами двух стран и развитию межкультурного диалога.



第三届俄中文学外交翻译奖颁奖典礼日程

Программа проведения церемонии вручения Международной переводческой премии
«Россия-Китай. Литературная дипломатия» (2024–2025)

ВРЕМЯ	СОДЕРЖАНИЕ
16:00-16:10	开幕式。Открытие церемонии вручения Премии. 主持人：首都师范大学外国语学院院长王宗琥教授。 Модератор: Ван Цзунху, профессор и директор Института иностранных языков Столичного педагогического университета.
16:10-16:20	首都师范大学党委书记曹文军致欢迎词。 Выступление ректора Столичного педагогического университета Цао Вэньцзюнь. 俄罗斯翻译研究院执行院长叶夫盖尼·列兹尼琴科致辞。 Выступление Евгения Резниченко, директора Института перевода РФ. 评委会主席刘文飞教授宣布入围名单 Лю Вэньфэй, председатель жюри – объявление Шорта-листа Премии.
16:20-16:40	评委宣布三等奖获得者和责编奖获得者，嘉宾颁奖，获奖者致辞。 Вручение премии (третье место) и ответное слово лауреата. 评委宣布二等奖获得者和责编奖获得者，嘉宾颁奖，获奖者致辞。 Вручение премии (второе место) и ответное слово лауреата. 评委宣布一等奖获得者和责编奖获得者，嘉宾颁奖，获奖者致辞。 Вручение премии (первое место) и ответное слово лауреата.
16:40-16:55	中国作家协会前副主席、著名诗人吉狄马加致辞。 Выступление бывшего вице-президента Союза китайских писателей, известного китайского поэта Цзиди Мацзя. 俄罗斯联邦驻华使馆教育参赞伊戈尔·波兹德尼亚科夫致辞。 Выступление советника Посольства РФ по делам образования Игоря Позднякова. 俄罗斯著名诗人阿梅林致辞。 Выступление известного российского поэта Максима Амелина. 中国教育国际交流协会会长刘利民教授致闭幕词。 Заключительное выступление профессора Лю Лиминя, президента Китайской ассоциации по международному обмену в области образования.
16:55-17:00	全体合影 фото

时间：2026 年 6 月 16 日 16:00-17:00

Время проведения: 16:00-17:00, 16 июня 2026 г.

地点：北京紫玉御骊酒店（北京市海淀区西三环北路增光路 55 号）

Место проведения: Отель ZIYUYULI, St. Zengguang, the 3rd West Ring Road, Haidian District, Beijing